

UNDERSTATEMENT КАК КЛЮЧ К ПОНИМАНИЮ БРИТАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ

В. Г. Иванова
МГИМО (У) МИД РОССИИ

Аннотация

В статье анализируется значимость такого этноспецифического явления британской лингвокультуры, отражающего особенности англосаксонского менталитета, как *understatement*; на основе его вербальной репрезентации выявляются его прагматические функции и доказывается необходимость глубокого проникновения в сущность данного явления для понимания интенций говорящего и ведения успешной межкультурной коммуникации. В ходе исследования автор приходит к выводу, что *understatement* призван реализовывать такие ключевые ценности англосаксонской коммуникативной культуры как вежливость и дистанцированность, которые способствуют снятию категоричности и созданию атмосферы для гармоничного и бесконфликтного общения собеседников.

Ключевые слова: *understatement*, культура, этноспецифический, вежливость, дистанцированность, межкультурная коммуникация, менталитет

Исследование лингвокультурных, лингвоспецифических концептов представляется перспективным, активно развивающимся направлением лингвистики, позволяющим выявить этноспецифические особенности той или иной культуры и получающим все большее освещение в рамках когнитивной лингвистики и лингвокультурологии. В частности, концептуальный анализ *understatement* и *privacy* был произведен профессором А.А. Джигоевой [1,2] и автором данной статьи [4,5]. Однако не менее актуальным представляется знание коммуникативных стратегий поведения, на которых основан данный концепт. В связи с этим в настоящей статье мы рассмотрим *understatement* с позиций прагмалингвистики, а точнее проследим взаимосвязь данного явления с принципами вежливости и основными правилами британского коммуникативного поведения.

Как справедливо отмечают А.А. Джигоева и В.С. Соседова, категория вежливости, будучи ключом к успешной коммуникации, является универсальной, однако есть существенные различия в том, каким образом она выражается в разных языках и как интерпретируются собеседниками те или иные формулы языкового

поведения [3].

Именно принцип вежливости, получающий вербальную экспликацию в *understatement*, отражающим коммуникативные нормы и этнокультурные установки британцев, может служить источником непонимания или неправильной интерпретации представителями других культур.

Understatement как способ смягчения высказывания несет в себе скрытый, имплицитный смысл и подразумевает количественное или качественное преуменьшение истинных свойств объекта оценки. При этом коммуниканту необходимо самостоятельно восстанавливать, восполнять и интерпретировать скрытые интенции адресанта.

Как известно, большой вклад в изучение явных и скрытых целей высказываний адресанта, а также иллокутивной силы адресанта на адресата внесли работы П. Грайса, разработавшего *принцип кооперации* [8], и Дж. Лича, сформулировавшего принципы межперсонального воздействия [9].

Так, согласно П. Грайсу, *принцип кооперации* включает в себя четыре максимы: максима количества (необходимо передавать точный объем информации, не больше и не меньше), максима качества (информация должна быть правдивой), максима отношения (нельзя отклоняться от темы) и максима способа (необходимо избегать двусмысленности и недосказанности) [8, с. 47].

Представляется, что *understatement*, как справедливо отмечается Новиковой Л.В. и Бондарь О.А. [6], противоречит как минимум двум из четырех максим *принципа кооперации*, предложенного П.Грайсом, а именно *максиме способа*, которая исключает двусмысленность и неясность в сообщении, и *максиме качества*, так как высказывание, содержащее в себе элемент недосказанности, нельзя назвать в полной мере правдивым. Думается, что *understatement* может нарушать также и максимум количества, так как подразумевает некоторую степень сокрытия, умалчивания информации и максимум отношения, так как одним из способов выражения *understatement* может быть уклонение от ответа или темы разговора. Иными словами, *understatement* может потенциально в зависимости от контекста нарушать все максимы принципа кооперации П. Грайса.

В то же время, *understatement* как феномен британской лингвокультуры находит свое воплощение в ряде постулатов *принципа вежливости* Дж. Лича, которые включают *максиму такта* (следует минимизировать затраты слушающего и увеличить его выгоду); *максиму великодушия* (необходимо минимизировать выгоду говорящего); *максиму одобрения* (стоит уменьшить порицание слушающего и увеличить его похвалу); *максиму скромности* (необходимо меньше

хвалить и больше порицать говорящего); *максиму согласия* (следует уменьшить разногласия между говорящим и слушающим); *максиму симпатии* (необходимо минимизировать антипатию и увеличить симпатию между говорящим и слушающим) [9, с. 132].

Соблюдение принципа вежливости часто приводит к тому, что часть мысли договаривается про себя, а не вслух, и говорящий сознательно обращается к неоднозначному способу выражения. Эта коммуникативная особенность проявляется в существенных и регулярных расхождениях между семантическим и прагматическим значением и в практике общения приводит к противоречию между тем, что говорится и что реально подразумевается.

Так, например, высказывание «*I hear what you say*» является иллюстрацией нарушения максимы качества П. Грайса с одной стороны и демонстрацией максимы согласия и одобрения Дж. Лича с другой стороны. Соблюдая принципы вежливости, адресант вуалирует истинное прагматическое значение высказывания нейтральной семантикой. При этом на самом деле говорящий настроен куда более радикально и категорично (*I disagree and do not want to discuss it further*).

Кроме того, нарушение максимы качества П. Грайса может актуализироваться параллельно с соблюдением максимы такта Дж. Лича. Например, если англичанин говорит «*that's very interesting*», не стоит обольщаться и принимать это высказывание за чистую монету, так как на самом деле в зависимости от контекста может подразумеваться совершенно обратное – «*that is clearly nonsense*» или «*You are boring me to death*». Точно таким же образом, реакция «*quite good*» может намекать на «*a bit disappointing*»; «*I'll bear it in mind*» имплицировать «*I've forgotten it already*»; «*I might join you later*» означать «*I'm not leaving the house today unless it's on fire*».

Часто *understatement* помимо максимы такта соотносится также с максимами великодушия, одобрения и согласия, которые предполагают минимизацию выгоды говорящего и уменьшение разногласий между адресантом и адресатом. Так, фраза «*I'm sure it's my fault*» или «*No, no, honestly, my fault*» имплицировать «*It's your fault/ It was exceedingly your fault and we both know it*»; «*No harm done*» может предполагать «*You have caused complete and utter chaos*». Как мы видим, говорящий берет всю вину на себя, пытаясь, таким образом, минимизировать степень «неудобства» адресата и исключить создание конфликтной ситуации.

Кроме того, типичным проявлением регулярных расхождений между семантическим и прагматическим значением высказывания наблюдается при выражении несогласия с собеседником. Даже, если

мысли и идеи коммуниканта кажутся англоговорящему абсурдными, он никогда Вам не признается в этом, а лишь в обтекаемой, завуалированной форме скажет: «*That is a very brave proposal*» (думая на самом деле «*You are insane*»), «*That's certainly one way of looking at it*» (полагая «*That's certainly the wrong way of looking at it*»), «*I only have a few minor comments*» (может означать «*Please rewrite completely*»), «*Could we consider some other options*»? (подразумевая «*I don't like your idea*»). Как видно, данные реплики противоречат максиме качества П. Грайса, однако демонстрируют постулаты такта, согласия и одобрения Дж. Лича и коррелируют с такими стратегиями негативной вежливости П. Брауна и С. Левинсона как «выражайтесь косвенно», «будьте уклончивы», «предоставляйте слушающему выбор» [7].

Однако наиболее ярко *understatement* отражает так называемый принцип Полианны, выдвинутый Дж. Личем [9], суть которого состоит в предпочтении коммуникантов передавать и получать положительную, нежели отрицательную информацию. Иными словами, при невозможности избежать передачи кому-либо неприятной информации говорящий пытается завуалировать и смягчить ее. Например, такие фразы как «*It's fine/I'm sure it'll be fine*» могут обозначать нечто кардинально противоположное: «*It really could not possibly get any worse, but no doubt it will do/I fully expect the situation to deteriorate rapidly*».

Итак, анализ материала показал, что функциональная неоднородность и многогранность *understatement*, способного выполнять целый спектр прагматических функций, делает невозможным рассмотрение данного явления в рамках лишь одной из классификаций коммуникативных постулатов прагмалингвистики. Именно совокупность различных факторов социального контекста предопределяет приоритетность и релевантность тех или иных принципов и постулатов общения. Однако при всем разнообразии прагматических функций *understatement*, основной иллокутивной целью последнего является снятие категоричности, смягчение высказывания для поддержания гармоничного, бесконфликтного общения, сохранения «лица» и достижения компромисса.

Список литературы:

1. Джиоева А.А. Английский менталитет сквозь призму языка: концепт «Understatement»// Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2006, № 3. С. 45-55.
2. Джиоева А.А. Английский менталитет сквозь призму языка: концепт «PRIVACY»// Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2006, № 1. С. 41-59.

3. Джигоева А.А., Соседова В.С. Конструэнты категории вежливости в английском языке: STIFF UPPER LIP// Вестник Российского университета дружбы народов Серия Лингвистика. Сборник памяти Джеффри Лича, 2014, № 4, С. 84-99.
4. Иванова В.Г. Концепт «understatement»: когнитивно-ассоциативный анализ / В.Г. Иванова // Политематический сетевой электронный научный журнал Кубанского государственного аграрного университета (Научный журнал КубГАУ) [Электронный ресурс]. – Краснодар: КубГАУ, 2013. – №08(092). С. 799 – 828. – IDA [article ID]: 0921308054.Режим доступа: <http://ej.kubagro.ru/2013/08/pdf/54.pdf>, 1,875 у.п.л.
5. Иванова В.Г. Концепт «Understatement» в свете номинативно-когнитивного анализа/В.Г. Иванова//Экономические и гуманитарные исследования регионов. Ростов-на-Дону, 2013. №6. С. 65-75.
6. Новикова Л.В., Бондарь О.А. Коммуникативные постулаты прагмалингвистики через призму категории «недосказанность (UNDERSTATEMENT)» // Вестник НВГУ . 2013. №2. С.13-18.
7. Brown P., Levinson S. Politeness: Some Universals in Language Usage. – Cambridge: CUP, 1987. – 345 p.
8. Grice P. Logic and Conversation // P. Cole, J. Morgan (eds.) Syntax and Semantics. V. 3: Speech Acts. N.Y., 1975. С. 47
9. Leech G.N. Principles of pragmatics. London, N.Y.: Longman, 1983.273 p.
10. Translation table explaining the truth behind British politeness becomes internet hit [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.telegraph.co.uk/news/newstopics/howaboutthat/10280244/Translation-table-explaining-the-truth-behind-British-politeness-becomes-internet-hit.html?fb>

Сведения об авторе:

Виктория Геннадьевна Иванова, преподаватель кафедры английского языка № 1, МГММО (У) МИД РОССИИ, e-mail: vikakalisheva@rambler.ru

UNDERSTATEMENT AS A KEY TO UNDERSTANDING BRITISH LINGUACULTURE

Victoria G. Ivanova

Lecturer, MGIMO University, e-mail: vikakalisheva@rambler.ru

Abstract

The article analyses the importance of such ethno-specific phenomenon of British lingua-culture, reflecting the peculiarities of the Anglo-Saxon mentality, as understatement. Its pragmatic functions are revealed on the basis

of its verbal representation, and the necessity of deep penetration into the essence of this phenomenon for understanding the intentions of the speaker and carrying out a successful intercultural communication is proved. In the process of investigation the author comes to the conclusion that understatement is aimed at realizing such core values of Anglo-Saxon communicative culture as politeness and distancing which contribute to mitigation and the creation of harmonious and conflict-free communication of interlocutors.

Key words: understatement, culture, ethno-specific, politeness, distancing, cross-cultural communication, mentality

References:

1. Dzhioeva A.A. (2006) Anglijskij mentalitet skvoz' prizmu jazyka: koncept «Understatement» [English Mentality through the Prism of Language: Concept «Understatement»]//Vestnik Moskovskogo universiteta. Serija 19. Lingvistika i mezhkul'turnaja kommunikacija, (3), 45-55.
2. Dzhioeva A.A. (2006) Anglijskij mentalitet skvoz' prizmu jazyka: koncept «PRIVACY» [English Mentality through the Prism of Language: Concept «PRIVACY»] // Vestnik Moskovskogo universiteta. Serija 19. Lingvistika i mezhkul'turnaja kommunikacija, (1), 41-59.
3. Dzhioeva A.A. Sosedova V.S. (2014) Konstrujenty kategorii vezhlivosti v anglijskom jazyke: STIFF UPPER LIP [The Constituents of the Category of Politeness in the English Language: STIFF UPPER LIP] // Vestnik Rossijskogo universiteta družby narodovju Serija Lingvistika. Sbornik pamjati Dzheffri Licha, (4), 84-99.
4. Ivanova V.G. (2013) Koncept «understatement»: kognitivno-associativnyj analiz [Concept «Understatement»: cognitive-associative analysis] / V.G. Ivanova//Politematicheskij setevoj jelektronnyj nauchnyj zhurnal Kubanskogo gosudarstvennogo agrarnogo universiteta (Nauchnyj zhurnal KubGAU) [Elektronnyj resurs]. Krasnodar: KubGAU, 08(092), P. 799 – 828.IDA [articleID]:0921308054.Available at: <http://ej.kubagro.ru/2013/08/pdf/54.pdf>, 1,875 u.p.l.
5. Ivanova V.G. (2013) Koncept «Understatement» v svete nominativno-kognitivnogo analiza [The Concept «UNDERSTATEMENT» in Light of nominative-cognitive Analysis]/V.G. Ivanova//Jekonomicheskie i gumanitarnye issledovanija regionov. Rostov-na-Donu, (6) P. 65-75.
6. Novikova L.V., Bondar' O.A. (2013) Kommunikativnye postulaty pragmalingvistiki cherez prizmu kategorii «nedoskazannost' (UNDERSTATEMENT) » [Communication Postulates of Pragmalinguistics Seen through the Category of Understatement] // Vestnik NVGU . (2) P. 13-18.

7. Brown P., Levinson S. (1987) *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: CUP. 345p.
8. Grice P. (1975) *Logic and Conversation* // P. Cole, J. Morgan (eds.) *Syntax and Semantics*. V. 3: *Speech Acts*. N.Y., P. 47
9. Leech G.N. (1983) *Principles of pragmatics*. London, N.Y.: Longman. 273 p.
10. Translation table explaining the truth behind British politeness becomes internet hit [Electronic resource] Available at: <http://www.telegraph.co.uk/news/newsttopics/howaboutthat/10280244/Translation-table-explaining-the-truth-behind-British-politeness-becomes-internet-hit.html?fb>